



中華譯學館·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

中国翻译硕士 教育研究

穆 雷◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译硕士教育研究 / 穆雷著. —杭州: 浙江大学出版社, 2019. 10
(中华翻译研究文库)
ISBN 978-7-308-19479-2

I. ①中… II. ①穆… III. ①翻译—研究生教育—教育研究 IV. ①H059—4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 181860 号



中国翻译硕士教育研究

穆雷著

出品人 鲁东明
总编辑 袁亚春
丛书策划 张琛 包灵灵
责任编辑 诸葛勤
责任校对 杨利军 刘葭子
封面设计 程晨
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排版 浙江时代出版服务有限公司
印刷 浙江印刷集团有限公司
开本 710mm×1000mm 1/16
印张 23
字数 316 千
版印次 2019 年 10 月第 1 版 2019 年 10 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-308-19479-2
定价 68.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

总 序

改革开放前后的一个时期,中国译界学人对翻译的思考大多基于对中国历史上出现的数次翻译高潮的考量与探讨。简言之,主要是对佛学译介、西学东渐与文学译介的主体、活动及结果的探索。

20 世纪 80 年代兴起的文化转向,让我们不断拓展视野,对影响译介活动的诸要素及翻译之为有了更加深入的认识。考察一国以往翻译之活动,必与该国的文化语境、民族兴亡和社会发展等诸维度相联系。三十多年来,国内译学界对清末民初的西学东渐与“五四”前后的文学译介的研究已取得相当丰硕的成果。但进入 21 世纪以来,随着中国国力的增强,中国的影响力不断扩大,中西古今关系发生了变化,其态势从总体上看,可以说与“五四”前后的情形完全相反:中西古今关系之变化在一定意义上,可以说是根本性的变化。在民族复兴的语境中,新世纪的中西关系,出现了以“中国文化走向世界”诉求中的文化自觉与文化输出为特征的新态势;而古今之变,则在民族复兴的语境中对中华民族的五千年文化传统与精华有了新的认识,完全不同于“五四”前后与“旧世界”和文化传统的彻底决裂

与革命。于是,就我们译学界而言,对翻译的思考语境发生了根本性的变化,我们对翻译思考的路径和维度也不可能不发生变化。

变化之一,涉及中西,便是由西学东渐转向中国文化“走出去”,呈东学西传之趋势。变化之二,涉及古今,便是从与“旧世界”的根本决裂转向对中国传统文化、中华民族价值观的重新认识与发扬。这两个根本性的转变给译学界提出了新的大问题:翻译在此转变中应承担怎样的责任?翻译在此转变中如何定位?翻译研究者应持有怎样的翻译观念?以研究“外译中”翻译历史与活动为基础的中国译学研究是否要与时俱进,把目光投向“中译外”的活动?中国文化“走出去”,中国要向世界展示的是什么样的“中国文化”?当中国一改“五四”前后的“革命”与“决裂”态势,将中国传统文化推向世界,在世界各地创建孔子学院、推广中国文化之时,“翻译什么”与“如何翻译”这双重之问也是我们译学界必须思考与回答的。

综观中华文化发展史,翻译发挥了不可忽视的作用,一如季羨林先生所言,“中华文化之所以能永葆青春”,“翻译之为用大矣哉”。翻译的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值和历史价值在中国文化的形成与发展中表现尤为突出。从文化角度来考察翻译,我们可以看到,翻译活动在人类历史上一直存在,其形式与内涵在不断丰富,且与社会、经济、文化发展相联系,这种联系不是被动的联系,而是一种互动的关系、一种建构性的力量。因此,从这个意义上来说,翻译是推动世界文化发展的一种重大力量,我们应站在跨文化交流的高度对翻译活

动进行思考,以维护文化多样性为目标来考察翻译活动的丰富性、复杂性与创造性。

基于这样的认识,也基于对翻译的重新定位和思考,浙江大学于2018年正式设立了“浙江大学中华译学馆”,旨在“传承文化之脉,发挥翻译之用,促进中外交流,拓展思想疆域,驱动思想创新”。中华译学馆的任务主要体现在三个层面:在译的层面,推出包括文学、历史、哲学、社会科学的系列译丛,“译入”与“译出”互动,积极参与国家战略性的出版工程;在学的层面,就翻译活动所涉及的重大问题展开思考与探索,出版系列翻译研究丛书,举办翻译学术会议;在中外文化交流层面,举办具有社会影响力的翻译家论坛,思想家、作家与翻译家对话等,以翻译与文学为核心开展系列活动。正是在这样的发展思路下,我们与浙江大学出版社合作,集合全国译学界的力量,推出具有学术性与开拓性的“中华翻译研究文库”。

积累与创新是学问之道,也将是本文库坚持的发展路径。本文库为开放性文库,不拘形式,以思想性与学术性为其衡量标准。我们对专著和论文(集)的遴选原则主要有四:一是研究的独创性,要有新意和价值,对整体翻译研究或翻译研究的某个领域有深入的思考,有自己的学术洞见;二是研究的系统性,围绕某一研究话题或领域,有强烈的问题意识、合理的研究方法、有说服力的研究结论以及较大的后续研究空间;三是研究的社会性,鼓励密切关注社会现实的选题与研究,如中国文学与文化“走出去”研究、语言服务行业与译者的职业发展研究、中国典籍对外译介与影响研究、翻译教育改革研究等;四是研

究的(跨)学科性,鼓励深入系统地探索翻译学领域的任一分支领域,如元翻译理论研究、翻译史研究、翻译批评研究、翻译教学研究、翻译技术研究等,同时鼓励从跨学科视角探索翻译的规律与奥秘。

青年学者是学科发展的希望,我们特别欢迎青年翻译学者向本文库积极投稿,我们将及时遴选有价值的著作予以出版,集中展现青年学者的学术面貌。在青年学者和资深学者的共同支持下,我们有信心把“中华翻译研究文库”打造成翻译研究领域的精品丛书。

许 钧

2018 年春

序

2018年,是中国改革开放40周年,我有机会与穆雷等教授合作撰写《改革开放以来中国翻译研究概论(1978—2008)》一书。在相关章节的写作过程中,我请穆雷把翻译硕士专业学位设立以来国内重要期刊发表的有关研究论文做个分类目录发给我看,发现其中差不多有三分之一出自她本人或她与其弟子之手。这些文章涉及中国翻译硕士专业教育的基本问题,很有价值,我觉得有必要汇集成册,为中国翻译学界对翻译教育的研究与探索提供重要的参照。

2018年10月28日,中华译学馆在浙江大学成立,穆雷是成立仪式的嘉宾。在会上,中华译学馆发布了研究成果:“中华译学馆·中华翻译研究文库”第一辑。其中有我本人撰写的两部书,一部叫《译道与文心——论译品文录》,我在赠给穆雷教授的书的扉页,写上了这么一句话:“见证我们共同走过的路。”简单一句话,承载着我们30余年来为中国翻译事业和中国翻译学科建设所做的努力。我和穆雷相识于第一次全国翻译理论研讨会上,会议是在青岛举行的,时间是1987年7月。当时我们都是研究生,需要帮助做一些会务上的事,她给我的印象是沉静主动、寡言少语,但是会上有什么需要做的,她都很用心地去做。让我印象特别深的是在会议讨论环节,她声音轻轻的,但观点说得很清楚,看得出,她对翻译研究有自己的看法。对翻译研究的热爱,使我们有了共同的追求:希望团结一批青年学者,为翻译学的构建贡献自己的力量。

那次会议之后,我们坚持书信往来,谈的都是翻译与翻译研究的问

题。30余年来,我们不断策划、组织全国范围的翻译理论研讨会。1989年,我们共同策划举办了“全国首届青年翻译理论研讨会”。那次会议是在西安举办的,会议还评选了最佳论文奖。当时在读和刚刚毕业的翻译研究青年学子几乎都来参会了,穆雷还邀请翻译理论家尤金·奈达先生为大会致辞,会后她撰写的会议综述发表在国际译联主办的期刊 *Babel* 上,使会议产生了不小的反响。记得1996年“全国首届翻译教学研讨会”召开的前夕,穆雷受中国翻译协会相关领导的委托,临时起草开幕式的领导发言稿,她没有提任何条件,连夜赶写出了发言稿,第二天一早就送来给我审核、修改。会议十分成功,会后她又受命撰写会议综述和有关报道。这两次会议,再次让我看到了她的品德,也领略了她的才华。在我们的共同努力下,中国翻译协会(原中国翻译工作者协会)成立了翻译理论与翻译教学委员会,我创立的南京青年翻译家协会也邀请她做特邀委员。

穆雷对翻译教育的钟爱和执着是翻译界有目共睹的。1996年,她获得了第一个国家社科基金项目“中国翻译教学研究”,研究的对象就是翻译教学。她克服重重困难,高质量地完成了研究任务,结项等级为优秀。她奉献给中国翻译界的同名著作,可以说是中国第一部系统研究翻译教学的著作,其开拓性受到了学界的广泛赞誉,也受到了学界同仁的持续关注,该著作在前几年由中国哲学社会科学评价中心评选的外国语言文学高被引入选书目中榜上有名。

穆雷为翻译教育做出了很多的努力。为了跟仲伟合教授一起创建广东外语外贸大学高级翻译学院,建设翻译教学和翻译研究的基地,她从舒适安逸的生活环境走进广外,前后10余年,在翻译本科、翻译学学位点、翻译硕士专业学位和论证中的翻译博士专业学位的设置和建设,不为名利,埋头苦干,脚踏实地,做了大量的各类调研,起草了大量的文件,承担了全国翻译专业学位研究生教育指导委员会秘书处的许多具体工作,默默但无悔地奉献出自己的心血与智慧。

我没有全面统计她的学术成果,但我知道,在30多年来她发表的文章中,有关翻译教学研究的比重一定独占鳌头。她的学术面貌非常清晰,

就是翻译教育研究。她不仅自己热爱翻译教学、从事翻译教学、研究翻译教学,也鼓励指导自己的研究生们这样做。王斌华、蓝红军、桑仲刚、杨冬敏、王巍巍、邹兵……这些读者并不陌生的名字,都是她培养的博士。他们一个个在她的影响下,步入翻译教学与研究的殿堂,渐渐成长为翻译师资队伍中的骨干力量,成为翻译学学科建设的生力军。

对于翻译教学与翻译教育,穆雷有着自己独特的理解与认识。她教过工科研究生的翻译课,教过英语专业研究生的翻译课,后来给翻译学硕士、博士和翻译硕士专业学位的研究生上课。面对不同的教学对象,她积极思考,孜孜不倦地探索不同的教学目标和教学方法。翻译硕士专业学位设置后,她担任了全国翻译专业学位研究生教育指导委员会(即“教指委”)首任秘书长,随后又担任教指委学术委员会秘书长,根据自己调研掌握的情况,结合理论研究,她不断发现新问题,提出解决的思路。

这次结集出版、奉献给学界同仁的研究成果,忠实地见证了穆雷教授在翻译教育研究方面所走过的路,这是一条不断探索、不断发现、不断创造的路。我衷心地希望学界有更多的同仁,能够坚定地在这一条道路上走下去,为中国翻译学科建设和高水平翻译人才的培养做出新的贡献。

此为序。

许 钧

2019年春于金陵

前 言

2018 年是中国改革开放 40 周年,2019 年迎来中华人民共和国成立 70 周年,各行各业、各个研究领域都在回顾自己的发展历程,翻译界也不例外——由许钧教授主编的《改革开放以来中国翻译研究概论(1978—2018)》全面总结了翻译学在中国的起步和发展。翻译学的学科建设有两个非常重要的支点:一是体制建设,二是理论建设。二者都与翻译教学的发展紧密相关,翻译教学体系的建构和完善与翻译学的学科建设相辅相成。翻译本科专业从 2006 年开始招生,翻译硕士专业学位设置于 2007 年并从 2008 年开始招生,二者的设置与招生凸显了翻译理论与翻译职业化的发展。因此,回顾翻译学的学科建设成果,不可避免地涉及对二者研究成果的整理。

作为一名有着 30 余年教龄的教师,从教以来一直都在跟翻译打交道,做翻译、教翻译、研究翻译,我也想趁此机会回顾一下自己的研究成果。于是我先做了一个小范围的回顾,仅仅整理翻译硕士专业学位设置以来翻译教学研究的核心期刊论文。在几十篇文章中,自己的文章居然有 20 多篇,这也是我之前没有想到的。许钧老师鼓励我将这些文章独立成集,并将其列入浙江大学出版社的“中华译学馆·中华翻译研究文库”,以此见证翻译硕士专业学位从无到有、从小到大过程中自己所付出的努力。

书中所选的 23 篇论文,都是翻译硕士专业学位设立之后发表的。论文有些由我本人独立撰写,也有些是合作撰写的——如与同事或同行如

仲伟合、赵军峰、文军等人合作,跟我的博士研究生如王巍巍、邹兵、杨冬敏、王斌华、李希希、伍志伟和李雯合作(这部分占比最高),还有个别论文是与我的硕士研究生或访问学者如陈瑞青和蔡耿超合作的。与同事或同行合作撰文的初衷主要是希望从不同的视角看问题;与学生合作的初衷是因为这些学生毕业之后都在高校从事翻译教学工作,我希望他们在读期间就关注翻译硕士专业学位教育中的一些问题,树立正确的专业翻译教育理念,了解专业学位教育与学术型教育的异同,从而少走弯路,为翻译硕士专业学位教育做出应有的贡献。在与他们合作的过程中,我们相互交流,共同探讨,我获益良多,因此要向他们表示衷心的感谢!

我特别感谢傅琳凌博士。她毕业时间不长,刚刚返回教师的工作岗位,正在适应过程中又受了工伤,却主动承担起全书的整理工作——从原文的筛选、下载、转换,到根据统一的格式整理、编辑,付出了辛勤的努力,令我感动不已。

在整理编辑全书的过程中,我回顾了自己 10 余年来的教学与研究,不由得想起这一路走来对翻译教学及其研究的偏爱。本科毕业后我留校任教,领导信任,让我跟着老教师一起给工科研究生上翻译课;硕士毕业,学院已经有了英语专业,就给高年级的学生上翻译课;博士毕业以后更是全职教翻译,既有本科生的翻译课,也有研究生的翻译概论、中外翻译简史、翻译研究方法和翻译教学研究等课程。读博士之前我有过多种专业选择机会,导师的方向有语言学和比较文学,还有翻译理论,但最终吸引我的还是翻译教学。为此,我义无反顾地去了香港浸会大学,师从黎翠珍教授和周兆祥教授。黎教授是香港最早从事翻译教学的老师之一,周教授更是国际上最早以翻译教学研究获得博士学位者。在两位导师的指导和影响下,我在翻译教学研究的道路上开始蹒跚起步,发表论文中占比最多的是翻译教学,获得的第一个国家社科基金项目是“中国翻译教学研究”,指导的博士论文中大部分与翻译教学相关。潜意识中对翻译教学及其研究的偏爱,让我更多地关注这一领域。我也希望学生们更多地关注这一领域,希望他们在今后的从教生涯中做翻译、教翻译、爱翻译,薪火相

传,为翻译学的学科建设发挥作用。

1987年7月,在第一次全国翻译理论研讨会上,谭载喜、刘宓庆等老师对翻译学的讨论让当时还是研究生的我们为之振奋。我们赶上了改革开放的东风,赶上了翻译事业快速发展的社会时代,也赶上了翻译教学体系建设和理论建设的起步阶段。时代赋予我们的责任,让我们义不容辞地加入到翻译学的学科建设队伍中来。那次研讨会后,许钧等一群热血青年跟中国翻译协会(原中国翻译工作者协会)会长姜椿芳先生商量,要成立一个青年翻译协会,姜老非常支持。姜老走后,副会长林茂荪老师也全力支持。1995年,中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会成立。1996年,“全国首届翻译教学研讨会”在南京举行。关心翻译教学的老师们走到一起,在中国翻译协会历任领导们的关怀下,开始努力发展翻译教学事业。

我在香港攻读博士学位期间,时任广东外语外贸大学英文学院院长毛思慧和副院长仲伟合在港约我见面,探讨给大学打报告成立高级翻译学院之事。如今在电脑里读着当年起草的报告,我还能回想起当时我们的兴奋之情。2005年春,学校下文同意成立高级翻译学院,我、伟合,还有远在南京的许钧教授,都难掩激动的心情。回想起来,新学院成立伊始,真的是一穷二白:无办公室、无教职员工、无学生,甚至前两次院领导会议,一次在云山咖啡厅举行,另一次在伟合家的餐桌上召开。我们在仲伟合院长的带领下,要精打细算地使用大学借给我们的2万元办公经费,一间一间地寻找、讨要办公室,在全校范围内“招兵买马”找教师、找学生,从无到有购买桌椅和办公用品,更要不断地讨论规划未来的教学科研工作,建章立制,紧锣密鼓地筹备下学期的课程。早上,我跟伟合是全校最早上班的,中午常常是盒饭果腹,晚上伟合常在办公室加班到深夜。创业之初的激情来源就是想要开展中国的翻译教学,那是我们自己的梦想、自己的设想。我们要开辟出一条自己的道路!

2006年11月,经过仲伟合、许钧、谢天振等同仁与国务院学位办领导的沟通,翻译硕士专业学位建设终于进入论证阶段。论证会那天,我带着

几名研究生做秘书工作。在专家们午休期间,我们高速运作,把上午的发言纪要整理打印出来,便于专家下午参考。下午散会,当晚我们就把全天的会议纪要整理打印完毕。紧接着,我们对 200 多所国际翻译院系展开调研,很快完成了调研报告。根据分工,我与仲伟合、许钧、何其莘、谢天振等教授一起,在一个多月的时间里,争分夺秒地完成了所有的论证报告和设置方案的起草与修改。

2007 年,国务院学位委员会讨论通过了翻译硕士专业学位的设置方案,成立了第一届教育指导委员会,秘书处设在广外。我有幸担任教指委首任秘书长,再次从零开始艰苦奋斗。秘书处组建初期,因编制问题无法留住长期的秘书,走马灯一样更换的新秘书无法承担秘书处的主体工作,许多文案起草工作和事务都要自己动手去做。当时,仲伟合校长帮助落实了秘书处的办公用房,我们自己去跟进装修和配置,我要去校办秘书科学习各种文件起草的规范,还要去其他专业学位教指委秘书处学习,向他们的秘书长求教。最难忘的是在中国翻译协会秘书处的帮助下,我开始走访并接触语言服务行业的一些单位与领导,了解语言服务行业对翻译的需求和对翻译教学的看法,结合自己的阅读和学习,思考专业翻译教学的体系构建、培养目标、教学大纲、教学方式、实习实践和教学管理等诸多问题,由此产生了书中所收的各篇文章。

翻译硕士专业学位在国际翻译教学领域虽不是首创,但由于中国的国情不同,人口众多,需求量大,师资和学生都有自己的特点,我们的教学及其管理都具有与众不同的特殊性,需要面对和解决一些前所未有的问题。比如首先要解决的理念问题,很多人一时意识不到理念的作用。中国的翻译教学脱胎于外语教学,翻译研究脱胎于外国语言学和应用语言学。从翻译课开始,设立翻译系或翻译学院,设计独立的翻译专业教学体系,形成翻译硕士专业学位的培养体系。在短短的 10 余年内,在多数教师都毕业于学术型的硕士、博士背景下,要让他们深刻理解专业型和学术型翻译课程具有不同的培养目标、培养对象和培养方法,需要转变固有的教学理念,而理念的形成和转变都非一朝一夕所成,其难度之大可想而

知。我自己虽然在翻译教学研究中较早接触到国际上专业翻译教学的一些研究成果,但面对迅速增长的翻译硕士专业学位培养点和翻译教师,面对中文外文基础都还比较薄弱的学生,也常常感到困惑。于是我就去学习,看看国际上专业翻译教学是怎么做的,看看国内其他专业学位是怎么做的。我不仅阅读翻译研究文献,还阅读高等教育研究文献,先转变自己的理念。专业学位教育面向的是市场需求,要满足职业需求,就要开展市场调研。我带着学生们一项一项逐步调研,一点一点积累数据,一个问题一个问题去探索,针对不同的市场需求思考如何修改培养方案,如何设置课程,如何进行实习,如何撰写论文,如何进行管理,等等。其间,中国翻译协会给了我极大的帮助,让我难以忘怀。时任中国译协常务副会长黄友义、许钧、仲伟合,常务副秘书长姜永刚,秘书处主任杨平博士等老师不吝赐教,在不同的阶段给我布置不同的任务,激励我参与了行业调研、行业标准制定等工作,为我进一步深入理解专业翻译教育开阔了眼界,奠定了基础。

这本文集,从一个侧面反映了我对专业翻译教育的认识变化过程,是我这一阶段学习和研究的真实体现,故以原貌结集出版,以反映这个阶段我国翻译硕士专业学位教育从无到有、从小到大、从弱到强的发展历程,希望得到同仁们一如既往的关怀和指教。感谢浙江大学中华译学馆和浙江大学出版社的支持!感谢包灵灵和诸葛勤两位编辑的帮助!感谢许钧教授、仲伟合教授以及所有合作者!

穆 雷

2019年春于白云山下

目 录

第一编 转变理念

穆 雷 翻译教育研究在中国	3
穆 雷 翻译硕士专业学位:职业化教育的新起点	45
穆 雷 建设完整的翻译教学体系	50
穆 雷 翻译的职业化与职业翻译教育	63
穆 雷 仲伟合 王巍巍 从职业化角度看专业翻译人才培养机制 的完善	66

第二编 市场需求

穆 雷 杨冬敏 从翻译企事业员工的现状和市场需求看翻译人才 的培养	85
王斌华 穆 雷 国外专业口译教学的调研报告 ——兼谈对我国翻译专业办学的启示	97
穆 雷 论语言服务业高层次人才培养	115
穆 雷 李希希 面向语言残障人士的服务类人才培养与科学研究	121
穆 雷 李希希 MTI 口译教育:问题与对策	128

第三编 培养模式

- 赵军峰 穆雷 | MTI 教学的创新与实践:以广外高级翻译学院为例 … 147
- 穆雷 王巍巍 | 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式 …… 163
- 穆雷 邹兵 | 论商务翻译人才培养模式
——对相关期刊论文和学位论文的调研与反思 …… 173
- 穆雷 李希希 | 高层次应用型语言服务人才培养体系的探索与启示
——以加拿大语言服务人才培养为例 …… 193

第四编 课程实习

- 文军 穆雷 | 翻译硕士(MTI)课程设置研究 …… 211
- 伍志伟 穆雷 | 构建翻译专业实践教学的创新模式 …… 222
- 陈瑞青 穆雷 | 论口译职业化过程中的口译资格认证 …… 236
- 穆雷 李雯 蔡耿超 | MTI 实践能力培养考核制度的改革设想
——来自临床医学专业硕士的启示 …… 257

第五编 论文写作

- 穆雷 | 翻译硕士专业学位论文模式探讨 …… 275
- 穆雷 邹兵 | 翻译硕士专业学位(MTI)毕业论文写作模式探讨
——以 15 所高校首批 MTI 毕业生学位论文为例 …… 288
- 穆雷 杨冬敏 邹兵 | 翻译硕士专业学位论文评价体系探索
…………… 304
- 穆雷 杨冬敏 | 翻译硕士学位论文评价方式初探 …… 326
- 穆雷 邹兵 杨冬敏 | 翻译硕士专业学位论文参考模板探讨
…………… 338

第一编
转变理念